Народы, этнические группы
Варатэн нынныт
Ethnies, groupes ethniques
Ethnos, ethnic groups

Примечания
Самоназвание чукчей – *лыгъоравэтльат* «настоящие люди». Говорят, что слово чукча - русское искажение слова *чавчыв* «богатый оленевод». Слово *танн'ыт* (ед. ч. *танн'ытан*) обозначает чукчей в устах коряков. Оно обозначает коряков (и вообще русских и иностранцев) в устах чукчей. Русских у чукчей называют и *мэлгытанн'ыт* «иностранцами огня».
Юпикыт (эскимосы), 1500 человек приблизительно, издавна проживают на берегах двух океанов.
Группы эвенских оленеводов переселились на Чукотке в начале 19го века.
Чуванцы, одно из юкагирских племён, практически ассимилировались. В нашу эпоху юкагиры живут на северо-востоке Якутии, на левом берегу нижней Колымы. Одни занимаются оленеводством, другие охотой и ловлей рыбы.
Кереки исчезли в 20 веке. Они проживали на юго-западе Чукотки.
Коряки живут на севере Камчатки.

***

Американец. **Лельутвылльын** (**Бо 1/19**) (lelʔutwəlʔən). *Américain*. *American*.

Американец. **Пынаквылльын** (pənakwəlʔən). *Américain*. *American*.

Верхом на оленях ездящие эвены. **К'орэмтэк'аарамкыт** (qoremteqaaramkət). См. **к'аарамкыт**. *Evènes se déplaçant à dos de renne. Evens riding reindeer.*

Восточные чукчи. **Айвалльат (Бо 1/20)** (ajwallʔat). *Lygoravetlat orientaux*. *Eastern Chukchi*.

Жадные чукчи (сами чукчи дают себе это шутливое название). **Гытлечавчыват (Бо 4/44)** (ɣətlesawsəwat). *Nom que se donnent en plaisantant les Lygoravetlat*. *When joking Chukchi give themselves this name*.

Жители американского континента. **Кыынмылльыт (Бо 1/21)** (kəənməlʔət). См. **рочгылльыт**. *Habitants du continent américain*. *Inhabitants of the American continent*.

Западные чукчи. **Эйгыск'ылльыт (Бо 1/27)** (ejɣəsqəlʔət). *Lygoravetlat de l'ouest*. *West Chukchi*.

Иноплеменный, иностранный. **Алвавараткэн** (alwawaratken). *Etranger*. *Foreign*.

Иностранец. **Элвэнутэлльын** (elvenutelʔən). *Etranger*. *Foreigner*. **<u>Элвэнутэлльыт</u> пыкэрын'н'огъат (Лёо 7).** *Les étrangers approchèrent*. *The foreigners came nearer. Иностранцы начали приезжать.*

Иностранцы. **Алваварат** (alwawarat). *Etrangers*. *Foreigners*.

Исчезнувшее племя, жившее к западу и востоку от устья Колымы. **Чаальыт (Бо 4/6)** (saalʔət). *Population disparue vivant de part et d'autre du delta de la Kolyma*. *Disappeared people who lived on both sides of the Kolyma estuary*.

Ительмен. **Уттырэмкын (Жук-Кур)** (uttəremkən). *Itelmène*. *Itelmen*.

Керек (этнос). **Кэрэк** (kerek). *Kerek (ethnie)*. *Kerek (ethnic group)*. **Чакыгэт ганатчын'атлен <u>кэрэкитэ</u> (Бел 212).** *Les Kereks avaient caché sa soeur*. *Kereks had hidden his sister. Кереки скрыли его сестру.*

Коряк (для чукчей). **Танн'ытан** (tanŋətan). *Koriak* (pour un Tchouktche). *Koryak* (for a Chukchi). **Йичьэмиттумгыт амтыма нынтыкинэт танн'а (Бо 3/98).** *Les Koriaks avaient tué ses frères. Koryaks had killed his brothers. Коряки убили его братьев.*

Коряк. **Корак, коракыльын** (korak, korakəlʔən). *Koriak*. *Koriak people*. **Коракэгты к'ын'эвынъюск'икви (Кым 87).** *Va chercher une épouse chez les Koriaks. Go and fetch a wife among the Koriaks. Иди, ищи себе жену среди коряков.*

Корякская женщина; иностранка; русская женщина (для чукчей). **Танн'ын'ав** (tanŋəŋaw). *Femme koriak; femme russe; étrangère* (pour les Tchouktches). *Koryak woman; Russian woman; foreign woman* (for Chukchis). **Танн'ын'авыйн'а гагтойгым (Бел 206).** *Une femme koriak m'a mis au monde. A Koryak woman gave birth to me. Корякская женщина родила меня.*

Корякский. **Танн'эн** (tanŋen). *Koriak* (adj.). *Koryak* (adj.). **Варкын танн'эн ръэтайпын (Так' 74).** *Il y a un obstacle koriak sur la route. There is a Koryak obstacle on the road. Есть корякская преграда на дороге.*

Корякский силач. **Танн'армачьын** (tanŋarmasʔən). *Preux koriak*. *Koryak hero*. **Ыннэн танн'армачьын чамъам мытранмын'ын (Бел 205).** *Un preux koriak, nous ne pourrons en venir à bout. We won't be able to kill a Koryak hero. Мы не сможем убить одного корякского силача.*

Лыгъоравэтльат, чукчи. **Лыгийилыльыт (Бо 1/11)** (ləɣijiləlʔət). *Lygoravetlat, Tchouktches. Lygoravetlat, Chukchi.*

Лыгэтанн'ыт (так лыгъоравэтльат называют коряков). **Лыгэтанн'ыт (Бо 1/19)** (ləɣetanŋət). *« Vrais étrangers »* (nom donné aux Koriaks par les Ləgoravetlat). *« Genuine foreigners »* (name given bə the Chukchis to the Koriaks).

Местный. **Эвынн'уткэкыльин** (ewənŋutkekəlʔin). *Autochtone*. *Aboriginal*. **Эвынн'уткэкыльин нымытвальыргэн кмин'ыт... (О 31).** *Les enfants des habitants autochtones ... The children of aboriginal people ... Дети местных жителей ...*

Название, данное тем, кто живёт восточнее, чукчами, живущими юго-восточнее чаунской губы **Унмынутэкинэт (Бо 1/27)** (unmənutekinet). *Nom donné aux Tchouktches qui vivent au sud-est de la baie de Tchaun (Saan) par ceux qui vivent plus à l'est. Name given by more eastern people to Chukchi living to the south-east from Chaun bay.*

Народ, живущий к востоку. **Айваррамкын (Бо 4/2)** (ajwarramkən). *Ceux qui vivent vers l'est. Those who live towards the east.*

Нечукчи. **Айвайылыльыт (Бо 1/11)** (ajwajələlʔət). *Non-lygoravetlat. Non-Chukchi.*

Оленные чукчи, живущие оседло на побережье. **Ан'к'ачьырамкын** (aŋqasʔəramkən). *Eleveurs tchouktches sédentarisés sur le littoral. Chukchi reindeer breeders settled on the seaboard.*

Оленный народ (Самоназвание. Букв. *потеющий народ*). **Гытлётарамкын (Бо 1/33)** (ɣətlotaramkən). *Eleveurs de rennes* (*« peuple sueur »* : nom que se donnent les Ləgoravetlat à eux-mêmes). *Reindeer Chukchi* (ownname : lit. *sweating people*).

Прибрежный житель. **Ан'к'альын** (aŋqalʔən). *Lygoravetlan du bord de mer. People living on the littoral.* **Ан'к'альыт н'ыроргарэ нынымытвак'энат**. *Des habitants du bord de mer vivaient à trois. Three inhabitants of the seaside lived together. Три прибрежных жителя жили.*

Русские. **Лелюрэмкын** (**Бо 1/19**) (leluremkən). *Russes. Russians.*

Русский («иностранец с огнём»). **Мэлгытанн'ын, мэлгытанн'ытан** (melɣətanŋən, melɣətanŋətan). *Russe (« étranger du feu »). Russian ("fire foreigner").* **Пыкиргъэт ынкъам к'ол <u>мэлгытанн'ын</u> (О 7).** *Ils arrivèrent et avec eux un Russe. They arrived with a Russian. Они пришли и с ними один русский.*

Русский народ. **Танн'ыварат, танн'ырамкын (Бо 4/140)** (tanŋəwarat, tanŋəramkən). *Peuple russe. Russian people.*

Русский, европеец, чукча (для коряка). **Танн'ытан** (tanŋətan). *Russe, européen, tchouktche* (pour un koriak). *Russian, European, Chukchi* (for a Koryak). **Ялгытыльыт городэты <u>танн'а</u> экэвку нэтчынэт (Кымъыет).** *Les Européens voient d'un mauvais œil que les Tchouktches s'installent en ville. Europeans are annoyed that Chukchis settle in town. Европейцев раздражает то, что чукчи переселяются в город.*

Тунгусы (эвенки); оленные юкагиры. **Орвык'аарамкыт (Бо 1/19)** (orwəqaaramkət). *Evenks; Youkaguires éleveurs. Tungus; reindeer yukaghirs.*

Часовой чукотского племени. **Чичын (Бо 1/646)** (sisən). *Sentinelle de tribu lygoravetlen. Sentinel of a Chuchi tribe.*

Чаунские чукчи. **Чаачьын, чавачьын (Бо 1/16)** (saasьən, sawasьən). *Lygoravetlat de la région du fleuve Saan. Chukchi from the Chaun region.*

Чуванец. **Елкэльын** (jelkelʔən). *Tchouvane. Chuvan.* **Ылвэгилильыт <u>ялкаваамэты</u> (Ятг 3/5).** *Ils chassaient le renne sauvage vers la rivière des Tchouvanes. They were hunting wild reindeer near the Chuvan river. Они охотились на дикого оленя около чуванской реки.*

Чуванец. **Чуваныльын** (suwanəlʔən). *Tchouvane (membre d'une tribu youkaguire). Chuvan (a member of a yukaghir tribe).*

Чуванское племя, чуванец. **Этэл (Бо 4/31)** (etel). *Ethnie tchouvane; Tchouvane. Chuvan people; Chuvan person.*

Чужеземцы. **Ачвачьыян** (aswasʔəjan). *Les étrangers. Outsiders.* **<u>Амачвачьыян</u> ныпэляк'энат (Бо 2/39)**. *Les étrangers, on les abandonnait. They used to abandon outsiders. Они оставляли чужеземцев.*

Чукча. **Лыгъоравэтльан** (ləɣʔorawetlʔan). *Lygoravetlan, Tchouktche (une personne). Chukchi (a person).* **Ы'твэ пыкиргъэт К'ончьайпы <u>лыгъоравэтльат</u> (Кэр 47).** *Des Lygoravetlat (des Tchouktches) arrivèrent en bateau de Qonsan. Lygoravetlat (Chukchi) came by boat from Qonsan. Лыгъоравэтльат (чукчи) приехали из Канчалана на лодке.*

Чукча. **Чувчин, чувчильын** (suwsin, suwsilʔən). *Lygoravetlan,Tchouktche. Chukchi.* **Гыт к'эйвэ <u>чэвчин</u>? (К'эргынто).** *Tu es vraiment Tchouktche ? Are you really a Chukchi? Ты действительно чукча?*

Чукчанка (для коряков). **Танн'ын'ав** (tanŋəŋaw). *Femme tchouktche* (pour les Koriaks). *Chukchi woman* (for Korəaks). **<u>Э'н'калетанн'ын'ава</u> инэнникэквъи (Бо 3/98).** *Une Tchouktche au nez tatoué m'a fait cela. A Chukchi woman with a tattoed nose did that to me. Чукчанка с татуированным носом мне сделала это.*

Чукчи (букв. *рождённые Женщиной Белого Моря*). **Элган'к'ан'авйытоот (Бо 1/12)** (elgaŋqaŋawjətoot). *Lygoravetlat (*litt. *ceux nés de la femme de la blanche mer). Chukchis (*lit. *offsprings of the white sea woman).*

Эвен. **К'орарамкыльын** (qoraramkəlʔən). *Evène (ethnie)*. *Even (ethnos)*. **Нымигчирэтк'ин <u>к'орарамкыльэн</u> нымнымк'эйык (Кэр 48).** *Il travaillait dans un petit village évène*. *He was working in a small Even village. Он работал в маленьком эвенском селе.*

Эвены, ламуты. **К'аарамкыт** (qaaramkət). *Evènes, Lamoutes (ethnie)*. *Evens, Lamuts (ethnos)*. **Нытвык'энат к'утти, энмэн <u>к'аарамкыт</u> (Так' 76).** *Certains disaient que c'étaient des Evènes*. *Some said that they were Evens. Некоторые говорили, что они эвены.*

Эскимос. **Айван, айванальын** (ajwan, ajwanalʔən). *Eskimo*. *Eskimo. Эскимос*. **Ынин ытлыгын <u>айваната</u> ганмылен (Кым 100)**. *Un Eskimo avait tué son père. An Eskimo had killed his father. Эскимос убил его отца.*

Эскимосская группа, живущая на мысе Пеек. **Пээк** (peek). *Groupe eskimo vivant au cap Peek*. *Eskimo group living on Peek cape*. **Нэймэквъи э'н'ыткынэты <u>Пээк</u> (Кэр 55).** *Il approcha (des Eskimos) du cap Peek*. *He came nearer to (Eskimos of) cape Peek. Он подошёл к эскимосам мыса Пээк.*

Эскимосы островов Берингова пролива. **Йыкыргавыльыт (Бо 1/21)** (jərkəɣawəlʔət). *Eskimos des îles du détroit de Béring*. *Eskimos of the Bering Straight islands*.

Юкагир. **Аталтанн'ытан** (ataltanŋətan). *Youkaguire*. *Youkaghir*. **<u>Аталтанн'эпы</u> рымайн'авъё эккэлк'ыл... (Бо 2/92).** *Le fils adoptif issu de Youkaguire qu'il avait élevé*... *The adopted Yukaghir son he had brought up... Приёмный юкагирский сын, воспитанный им…*

Юкагирский народ. **Аталварат** (atalwarat). *Le peuple youkaguire. Yukaghir people*.

Юкагиры; русские, живущие в арктике. **Вээмыльыт (Бо 1/19)** (weeməlʔət). *Youkaguires; Russes vivant dans l'Arctique*. *Yukaghirs; Arctic Russians*.

Якут. **Екутыльын (Бо 4/59)** (jekutəlʔən). *Iakoute*. *Yakut*.

Японец. **Въэйпылекылыын (Жук-Кур)** (wʔejpəlekəlʔən). *Japonais*. *Japonese*.